

Podklady na TŘETÍ (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 1.března 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 1. března 2021 budeme mít spolu 3. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácvičku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální), ekologická** a politická a také **technická /odborná**.

Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.

Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.

Zde je link na připojení:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2.ročník - pondělí 1.3.2021_ 10:50-13:15 online

Time: Mar 1, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/95949739797>

Meeting ID: 959 4973 9797

Prosím, aktualizujte si všechny svoji aplikaci ZOOM, abyste tam měly nejnovější verzi, kde je funkce "interpreting", je to přívětivější, nemusíte se "odmutovávat", když vás chci poslouchat, zkoušely jsme tento týden s 1.ročníkem a fungovalo výborně. Prosím, abyste tak učinily nejpozději do neděle 28. února večera, abych vás do této funkce mohla vložit a mohly jsme to v pondělí spustit.

0) Prosím na úvod výuky o krátký přehled událostí ve světě/Evropě – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně. Případně uvést zajímavou terminologii k danému tématu.

NAHRÁVKY:

1) FR-CS: Aude: la Convention sur le climat (2020 jaro) - není žádná zvláštní terminologie, kromě té klimatické – promyslete si kontext (je to ještě za prezidenta Trumpa)

2) FR-CS: Kremer (ETI): La présentation du nouveau modèle de voiture - fiktivní prezentace nového modelu automobilu pro zástupce různých showroomů (nebudeme tlumočit celé, pouze do okamžiku, kdy řečník popisuje, jak si to všichni dealeři vyzkouší na závodním okruhu) - slovní zásoba – viz příloha

3) FR-CS: Aude: GAFA (duben 2020) - opět – promyslete si kontext: taxation des grandes entreprises numériques...

4) CS-FR: Ďoubalová: Střídavý a stejnosměrný proud (promyslet si slovní zásobu a kontext – bude hovořit o soupeření, ne vždy férovém, obou vynálezců N. Tesla, T. Edison, drát, kabel, napojit domácnost na elektrárnu, příjmy z patentů, rozkmotřit se, domácí spotřebič, solární panely, elektromobily, zlikvidovat soupeře, průkopník elektrifikace, veřejné mínění, vsadit na kartu – pomlouvačná kampaň, bolestivá smrt, zatoulaný pes – zabít ho střídavým proudem – miska s vodou, elektrické křeslo, vyhrát tendr, světová výstava – osvětlení atd...)
... RETOUR!

5) FR-CS: nestihly jsme minule (posílám znovu): Aude: état de l'industrie en France (slovní zásoba: définition de l'industrie, le secteur secondaire en France, les biens matériels, une industrie sinistrée, les facteurs de production, le savoir, l'industrie manufacturière, un produit manufacturé, l'industrie extractive, la sidérurgie, la sous-traitance, soustraiter, perdre-gagner des parts de marché, la balance commerciale, Areva, EDF, PSA, Airbus, Zodiac, Dassault aviation, Bouygues, Saint-Gobain, Vinci, Carrefour, Auchan, Casino, Leclerc, LVMH, Hermès, Chanel, Danone, Pernod Richard...)

6) FR-CS: Fiona Cabassut (2019-DG SCIC): La pénurie en eau (2 verze – tu druhou si přetlumočíte samy předtím či následně doma). Promyslete si kontext.

7) FR-CS: s textem: E. Macron – trochu odbornější projev k právě tlumočené tematicke (kvantové technologie) z 21. ledna
t.r.: https://www.youtube.com/watch?v=yGwS0E7pIAg&feature=emb_logo

Text projevu v příloze. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem. Budeme tlumočit pouze asi 20 minut, tj. cca 6 tištěných stránek z tohoto pdf.

8) kdo by si chtěl připravit, prosím, na **toto pondělí** referát ve francouzštině o nedávném legislativním návrhu ve Francii: La loi sur le séparatisme (viz například: <https://www.vie-publique.fr/loi/277621-loi-separatisme-respect-des-principes-de-la-republique>. Stejně jako minulý semestr: nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8-10 minut – nahrát a poslat nahrávku všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne, aby si mohly stáhnout do počítače.

Nahrávky posílám opět přes cloud OneDrive FF – přes Moodle. **Prosím, stáhněte si je, abychom mohly tlumočit.**

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek týdne na viděnou a slyšenou v pondělí 1.března 2021 přes ZOOM v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
